Contents

Preface ix

Tabula Gratulatoria xiii

The two languages of Burns
David Murison 1

Have with you to Lexington!: the *Beowulf* manuscript and *Beowulf*
Johan Gerritsen 15

Some problems in Washington, Library of Congress MS Faye-Bond 4
Betty Hill 35

Of English kings and arms
Erik Kooper and Annelies Kruijshoop 45

The style and authorship of the Kildare poems: *Pers of Bermingham*
Michael Benskin 57

Some aspects of theme and structure in Pers of Bermingham
Maren-Sofie Røstvig and Michael Benskin 77

Is *Sir Tristrem* an English or a Scottish poem?
Angus McIntosh 85

Fifteenth-century English: Middle English or Early Modern English?
Manfred Görlach 97

'Which was the mooste fre?': Chaucer's realistic humour and insight into human nature, as shown in *The Frankeleyns Tale*
N.H.G.E. Veldhoen 107

Robert Henryson, Orpheus, and the *puer senex* topos
A.A. MacDonald 117

Das Genie in der Idylle: zur Bedeutung der englischen Literatur für die skandinavische Vorromantik
Oskar Bandle 121

The artistry of Willem Bilderdijk's emblematic engravings
J. Bosch 133

Loneliness in Edwin Morgan's poetry
Erik Frykman 145

Problems and opportunities of literary translation within the framework of different university systems
Helmut Schrey 151

A Middle English translator at work: *The Weye of Paradys*
F.N.M. Diekstra 163

Constantijn Huygens' translation of John Donne's 'A Valediction Forbidding Mourning'
L. Strengholt 173

Milton's *Paradise Lost* in Dutch: the pre-1750 translations and editions
Jacques B.H. Alblas 185

One more key to the lock: Belinda translated
Peter J. de Voogd 201

Translating structures: the role of contrastive syntax in translation dictionaries
Mike Hannay 211

The lexicography of Scots 200 years since: Ruddiman and his successors
A.J. Aitken 235

Morphology in the dictionary, with special reference to LDOCE
Willem Meijs 247

Kulturwortschatz der deutschen Gegenwartssprache. Ein enzyklopädisches deutsch-chinesisches Wörterbuch zu wichtigen Kulturbereichen der deutschsprachigen Länder
Oskar Reichmann 263

Old Norse *ǫu/au* in English
Eduard Kolb 285

The spelling of Scottish place-names as a linguistic resource: *Stirling* vs. *Dunfermline*
W.F.H. Nicolaisen 301

The working vocabulary of a farm in Northeast Scotland in the mid-twentieth century
A. Fenton 315

Theology and the storying mind: methods in contemporary theological thinking
A.J. Fry 327

Professor Meier's Writings 337

List of Contributors 347